

Результатом выполнения практических заданий выступает демонстрация студентами опыта разработки следующих «продуктов»: разработки фрагмента рабочей программы, конспекта занятия, оценочного средства. Предлагаемые методики оценки образовательных результатов являются способами оценки индивидуальных достижений студентов.

Литература:

1. Виландеберг А.А., Шубина Н.Л. Новые технологии оценки результатов обучения. Уровневое образование: Методическое пособие: СПб.: Академия Исследования Культуры, 2008.-106с.
2. Хакимова Н.Г., Фаттахова Г.Н. Методические рекомендации по формированию оценочных средств для государственной (итоговой аттестации в рамках профессиональной образовательной программы федерального государственного образовательного стандарта по специальности среднего профессионального образования. Набережные Челны: НИС-ПТР, 2013.-27с.

УДК 372.8:881.512

Ф.Ф. Харисов
Казанский федеральный университет
г. Казань, Россия

ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛАХ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Аннотация. В статье раскрывается влияние лингвокультурологического материала на процесс овладения татарским языком в школах с русским языком обучения.

Ключевые слова: воспитательный потенциал, лингвокультурология, татарский язык, школа с русским языком обучения, лингвометодика, компетенция.

F.F. Kharisov
Kazan Federal University,
Kazan, Russia

EDUCATIONAL POTENTIAL OF LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS IN TRAINING TATAR LANGUAGE AT SCHOOLS WITH RUSSIAN LANGUAGE LEARNING

Abstracts. The article deals with the influence of linguistic and cultural material in the process of learning the Tatar language in schools with Russian language learning.

Key words: educational potential, linguistics, culture, Tatar language school with Russian language learning, linguistic method, competence.

Изучение языка, его собственной истории и истории говорящего на нем народа неразрывно связано с понятием культуры, что, безусловно, связано и с уровнем воспитанности личности. И не случайно, на современном этапе развития общества методика преподавания проявляет большой интерес к проблеме национальной культуры при обучении неродному языку.

В лингвометодике признается необходимость включения национально-культурного компонента (НKK) в процесс обучения языку как одному из важнейших путей трансляции национальной культуры. При этом особую значимость и актуальность приобретает НKK в процессе преподавания татарского языка в школах с русским языком обучения.

Последние годы XX столетия характеризуются проявлением особого интереса ученых к проблеме взаимодействия культур как одному из важных факторов формирования коммуникативной компетенции.

Если в недавнем прошлом в методике обучения неродному языку преваляло грамматикализированное обучение как русскому, так и татарскому языкам в целях формирования языковой компетенции (знания системы языка, его функционально-речевых разновидностей, знания правильного образования, семантики, употребления и функционирования языковых единиц в речи, правил речеобразования и др.), то сейчас курс взят на формирование коммуникативной компетенции у обучающихся. Только языковая компетенция не может обеспечить процесс общения, для говорящего и слушающего недостаточно овладение общим для них кодом, необходимо еще усвоение общих фоновых знаний, ибо коммуниканты должны знать, когда и что говорить, какие социолингвистические факторы могут быть использованы в каждой речевой ситуации.

Коммуникативная концепция обучения неродному языку потребовала усиления работы в сторону формирования и развития видов речевой деятельности. Без учета коммуникативной потребности обучаемых нельзя достичь конечных целей. Обучение нужно вести в тесной связи с языковой и коммуникативной компетенциями, т.е. подразумевается приобретение знаний, умений и навыков для межкультурного общения с носителем изучаемого языка.

С педагогической точки зрения, вопрос межнационального взаимопонимания имеет неоспоримое практическое значение, вследствие чего возрастает необходимость в этнопсихологических и этнопсихолингвистических исследованиях. Знания в этих областях предоставляют учителю возможность свободно ориентироваться в различных ситуациях общения, достичь реального взаимопонимания с учащимися на уроках татарского языка. С помощью изучаемого языка у детей формируются новые представления об образе мира, окружающей нас действительности, поскольку система знаний на этом языке несколько иная. Изучая язык и культуру другого народа, учащиеся усваивают образ мира, видят окружающую действительность несколько иначе, чем представляли до общения на языке носителей иноязычной культуры[3].

Становление полноценного двуязычного индивида зависит не только от взаимодействия родного и изучаемого языков, но не менее значимым в этом процессе является взаимодействие двух культур.

Итак, актуальной и наиболее продуктивной формой обучения языку является его взаимодействие с национальной культурой народа изучаемого языка. Переходным мостиком для адекватной коммуникации с носителями татарского языка, помимо языковедческих, считаются культуроведческие знания. Удовлетворяя языковые потребности детей, мы не должны забывать о другой наибо-

лее важной задаче – формировании бикультурной личности, которая возможна при овладении культуроведческой компетенцией.

Практика убеждает, что живой интерес к татарскому языку возникает у учащихся в том случае, если во время обучения параллельно вводятся материалы по страноведению (ономастике, топонимии (ойконимии, гидронимии) и по родной (русской) культуре. Такой подход, даже если это делается поверхностно, носит большое воспитательно-этическое значение для изучающего второй язык, помогает выявлению общих закономерностей, а в конечном итоге приводит к диалогу культур, гармоничному сосуществованию поликультурного социума.

Приобщение к духовным ценностям, отражающимся в изучаемом языке, литературе (материалы устного народного творчества, тексты и др.), означает вхождение в иную культуру, так как в науке считается разрешенной проблема единства языка и культуры, языка и общества; язык является хранителем национальной культуры; татарскому языку в русской школе следует обучать не только как способу выражения своих мыслей, чувств, но и как источнику получения сведений о культуре татарского народа. Взаимосвязями языка и культуры, языка и общества занимаются такие науки, как лингвистика, социология, социолингвистика, психология, психолингвистика, лингводидактика, этнолингвистика, этнопсихолингвистика.

В языкознании появилось новое направление – лингвокультурология, которое возникло на базе культурологии, этнолингвистики, лингвострановедения, социолингвистики. Лингвокультурология явилась синтезом следующих наук: культурологии и филологии. Лингвокультурология изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе их функционирования. Предметом исследования является «языковая картина мира», т.е. материальная, духовная культура этноса, выражающаяся в его языке. Как считает Ю.В. Бромлей, к предмету исследования лингвокультурологии можно отнести все: «от орудий труда до предметов обихода, от привычек, обычаев, самого образа жизни людей до науки и искусства, религии и атеизма, морали и философии». В содержательном плане лингвокультурология включает в себя понятия «языковая картина мира», «языковая личность» [1].

Лингвокультурология – это целостная лингвистическая и культурологическая дисциплина, объединяющая многие смежные науки в целях изучения культурного наследия народа, закрепившегося в его языке. Язык способен хранить и передавать из поколения в поколение информацию об окружающем мире.

Лингвокультурологическая потребность и способность русскоязычной личности к восприятию другого языка и другой культуры говорят о том, что уроки татарского языка превращаются во встречу двух языков и двух культур (родного и неродного). С точки зрения дидактики, мы можем говорить даже о триаде: культурное сознание учащихся, сознание носителей изучаемого языка и сознание учителя. При этом учащийся имеет возможность осознать, что его «национально–языковая картина мира» не единственно возможная и един-

ственно адекватная, что есть иная – тех, для кого изучаемый язык родной, не менее правильно отражающая общечеловеческие нужды и интересы. Она должна быть представлена в качестве познавательных ценностей, которые призваны значительно обогащать кругозор носителей изучаемого языка. Язык изучается в целях общения, диалога с людьми другой культуры, для лучшего осознания самого себя, своей культуры.

Значимость лингвокультурологического аспекта связана с тенденцией обновления образовательной системы, усилением внимания к национальным языкам. Как известно, объявленный в 60-е гг. XX столетия курс на создание новой исторической общности – «советский народ» – на практике вел к безнациональному характеру образования в стране.

Необходимость лингвокультурологического аспекта в обучении татарскому языку нетатар и выявление воспитательного потенциала изучаемого предмета требует новые подходы в его преподавании. В последние годы наметилась тенденция не простого заучивания грамматических правил и законов татарского языка, а формирования коммуникативных умений, т.е. усвоения языка как средства общения. Поэтому и учебники татарского языка должны быть составлены на текстовой основе, с учетом приобщения русскоязычных учащихся к материальной и духовной культуре татарского народа, его многовековым обычаям и традициям.

Лингвокультурологический аспект содержания обучения татарскому языку в русской школе должен включать также речевой этикет, татарские слова–реалии, национально–культурные компоненты языковых единиц, имеющие большое воспитательное значение. Слова–реалии охватывают национально–культурный пласт татарской лексики, т.е. это слова, словосочетания, называющие реальные объекты жизни, быта татарского народа; слова и выражения, содержащие национально–культурный компонент: обозначающие предметы и явления татарского быта (*альяпкыч, калфак, белазек, сандык, муенса*), образцы татарского фольклора (*«Үги кыз», «Камыр батыр», «Шүрәле»*), праздники (*«Сабантуй», «Нәүрүз»*). Все это требует организации словарной работы и создание продуманной системы поэтапного введения таких слов и выражений в учебники татарского языка для школ с русским языком обучения [2].

Культурологический аспект преподавания татарского языка предполагает наличие экстралингвистического компонента при обучении неродному языку, имеющего образовательное и воспитательное значение.

Анализ ряда учебников татарского языка показал явный недостаток такого учебного материала. В них мало текстов, связанных с традициями, обычаями и бытом народа изучаемого языка. Мифы, предания, т.е. татарский фольклор, а также произведения художественной литературы, как нам представляется, тоже должны занять достойное место в учебниках.

Кроме того, источниками лингвокультурологического материала на уроках татарского языка в русскоязычной школе являются объекты архитектуры и культуры, в которых отражены национальные особенности татарского народа, а также антропологические, этнографические материалы и др.

Как нами было отмечено выше, диалог культур является одной из особенностей реализации лингвокультурологического аспекта в преподавании татарского языка в русской школе. Посредством диалога можно проникнуть в другую культуру и через него познать тайны языка другого народа. Диалог культур способствует формированию и становлению двустороннего двуязычия.

В различных социолингвистических условиях диалог культур осуществляется по-разному. В условиях функционирования в качестве государственных тюркских языков, – пишет Е.А.Быстрова, – целесообразно раскрытие многовековых контактов русского и тюркских народов, взаимодействие их языков, процесс создания общего лексического фонда на фоне культурно-исторических процессов и т.д. [2]. По ее мнению, диалог культур может строиться и на основе сопоставления этнокультурной лексики, с чем мы полностью соглашаемся.

В условиях когда в некоторых регионах Российской Федерации обостряются национальные вопросы, диалог культур приобретает особую значимость и может выполнить функцию гармонизации отношений между народами, что очень важно для воспитания «этнокультурной терпимости». Изучение языка и культуры народа, давшего название республике, это не только средство познания инонациональной культуры, но еще большего проникновения в родную культуру. Знание неродного языка помогает лучше узнать особенности родного языка, предоставляет широкие возможности посмотреть на свой язык с другой стороны (Л.В.Щерба).

Сказанное выше подтверждается и в докладе международной комиссии ЮНЕСКО, посвященной глобальной стратегии развития образования в XXI веке. Образование, – как отмечается в этом документе, – призвано способствовать осознать человеку свои корни, привить ему прекрасное качество – качество уважительного, терпимого отношения к другим культурам, что является важным компонентом установления мира и согласия между народами [3].

Перед государственными образовательными учреждениями республики стоит задача не только создания соответствующих материальных, правовых условий для практического овладения государственными языками Республики Татарстан (понимать устную и письменную речь, уметь выразить свою мысль), но и одновременно воспитания новой личности средствами двух культур.

Литература:

- 1.Макаев В.В., Малькова З.А., Супрунова Л.Л. Поликультурное образование – актуальная проблема современной школы // Педагогика. – 1999. – №4. – С. 24–25.
- 2.Харисов Ф.Ф. Основы методики обучения татарскому языку как неродному. – СПб.: филиал изд-ва “Просвещение”, 2001. – 431 с.
3. Firaz Kharisov and Chulpan Kharisova. Bilingualism and multilingualism in a globalized society // Life Science Journal. – 2014. – P. 439-443. URL:<http://www.lifesciencesite.com>
<http://www.lifesciencesite.com> lifesciencej@gmail.com